

**Rede Jean-Paul Duret**  
**Français**

**5 ans du jumelage Markt Erlbach / Panazol**  
**Discours du renouvellement de serment**  
*En fonction des présents, à voir sur place*

Madame le Maire de Markt Erlbach  
Mesdames et Messieurs les élus  
Madame et Monsieur les Présidents des Comités de jumelage  
Chers amis allemands et français,

C'est pour moi un immense plaisir d'être là parmi vous aujourd'hui et de célébrer ensemble ici nos cinq années d'amitié et de jumelage. Cinq années riches en rencontres provoquées, en émotions partagées, en projets concrétisés. Cinq années de découvertes de nos cultures qui nous ont faits tous plus riches, plus curieux.

Cinq années sous le signe de l'entente franco-allemande et d'une certaine idée de l'Europe. Une idée illustrée il y a plus de deux cents ans par deux de vos plus brillants compatriotes, Madame le Maire : l'écrivain Frédéric Von Chiller et le compositeur Ludwig Van Beethoven. « **L'homme est pour tout homme un frère** » disait le poète dans le texte de « l'Ode à la joie » devenu symphonie et désormais hymne européen. Cette fraternité revendiquée est au cœur de notre investissement dans les jumelages, que ce soit avec nos amis espagnols de Picanya depuis plus de 25 ans ou désormais avec vous, frères allemands.

Rapidement je dois l'avouer, grâce à la motivation et à l'impulsion de quelques convaincus que je remercie chaleureusement, notre jumelage est devenu une évidence. Chaque rendez-vous, chaque retrouvaille est effectivement une ode à la

joie, des moments bien préparés, très attendus et savourés par tous sans modération ! Et pas simplement gustativement.

Nous célébrons ce jour donc nos noces de bois... Et notre jumelage est sans aucun doute fait d'un bois solide mais tendre, d'un bois qui, parfois, permet de nous réchauffer, parfois, sert à nous surélever. Ce bois nous aide aussi à voir plus haut ou peut, si besoin, nous soutenir telle une canne protectrice.

Comme nos arbres, ceux du Limousin ou ceux de de Moyenne Francophonie, notre jumelage pousse droit, sans aucun tuteur et joue un rôle de protecteur utile en ces temps incertains. Notre Europe traverse actuellement une crise importante, du fait des difficultés migratoires et des divergences de vue entre les « partenaires européens » quant à l'accueil des réfugiés fuyant la guerre et les catastrophes climatiques. Rester droit face à ces difficultés est une nécessité, se souvenir des valeurs fondamentales qui fondent notre Europe, une obligation. Et continuer à faire vivre nos jumelages, à favoriser rencontres, dialogue et compréhension, une ressource et un espoir.

Nous jouons tous ensemble, Allemands, Espagnols, Français aux côtés de tous les autres membres de l'Union Européenne sur un même et seul terrain. Nos adversaires sont clairement identifiés : l'individualisme, le repli sur soi, le retour en arrière. Pour espérer un jour être Champion du monde, l'Europe doit retrouver rapidement un esprit d'équipe, une envie de conquête et un sens accru de la protection collective.

Cinq ans de Fraternité aujourd'hui célébrés et bien évidemment des remerciements pour tous ceux qui ont tissé avec enthousiasme nos liens. A vous, bien évidemment Madame le Maire qui, par la force de votre sourire, à donné l'impulsion. A tous vos élus que je remercie de leur confiance. Au comité Freunde Panazol, à ses membres et à sa présidente Birgit Fleischmann, au comité de jumelage panazolais et à l'ami Jean-Marc Bellezane, à tous ceux qui ont accompagné les premiers pas de cette belle aventure. Merci de votre accueil tou-

jours aussi chaleureux. Merci aussi pour l'honneur que vous nous faites en nommant l'une de vos places, place Panazol.

Et bien évidemment, nous vous attendons de pied ferme en l'an prochain à Panazol pour le match retour de cet anniversaire.

Longue vie à notre jumelage. Longue vie à l'Europe.

**Jean-Paul Duret, Maire de Panazol,  
Vice-président de Limoges métropole**

# Deutsch

## **5 Jahre Partnerschaft Markt Erlbach / Panazol Rede anlässlich der Verlängerung des Partnerschafts- vertrags**

### **Begrüßung je nach Anwesenden (Klärung vor Ort)**

Sehr geehrte Frau Bürgermeister von Markt Erlbach  
Sehr geehrte Gemeinderäte  
Sehr geehrte Frau Partnerschaftsvorsitzende, sehr geehrter  
Herr Partnerschaftsvorsitzender  
Liebe Freunde aus Deutschland und Frankreich,

Es ist mir eine übergroße Freude, heute hier zu sein und zusammen mit Ihnen 5 Jahre Freundschaft und Partnerschaft feiern zu dürfen. Fünf Jahre, voll geplanter Begegnungen, geteilter Erlebnisse, durchgeführter Projekte. Fünf Jahre, in denen wir gegenseitig unsere Kulturen kennen lernen durften, die uns aller reicher, neugieriger gemacht haben.

Fünf Jahre im Zeichen der deutsch-französischen Verständigung, in der auch die europäische Idee mitschwingt. Eine Idee, die, sehr geehrte Frau Bürgermeister, vor mehr 200 Jahren, von zwei Ihrer begnadesten Landsleute, sehr anschaulich dargestellt wurde: dem Schriftsteller Friedrich von Schiller und dem Komponisten Ludwig van Beethoven. **« Alle Menschen werden Brüder »** so drückte es der Dichter aus in seinem Werk « Ode an die Freude », die zu einer Symphonie und dann zur Europa-Hymne wurde. Eben dieses Bekenntnis ist der Kern unseres Engagements für diese Partnerschaften, sei es die über 25-jährige mit unseren spanischen Freunden in Picanya oder aber die mit Ihnen, liebe Freunde aus Deutschland.

Sehr schnell, so darf ich anmerken, wurde unsere Partnerschaft dank der Motivation und der Kreativität einiger Über-

zeugter, denen ich hierfür herzlich danke, Realität. So ist doch jedes Treffen, jedes Wiedersehen eine Ode an die Freude, Begegnungen, stets wohl geplant, heiß ersehnt und reichlich genossen! Und das nicht nur kulinarisch.

Wir feiern also heute unsere hölzerne Hochzeit... Und unsere Partnerschaft ist zweifelsohne aus solidem, aber weichem Holz, Holz, mit dem wir uns manchmal wärmen, mit dem wir uns manchmal auch hochziehen. Es ermöglicht uns so einen höheren Ausblick und kann uns, bei Bedarf, Halt geben wie ein Gehstock.

Wie unsere Bäume, im Limousin ebenso wie in Mittelfranken, wächst unsere Partnerschaft ohne jeden Wächter geradewegs nach oben, und ist in diesen unsicheren Zeiten ein hilfreicher Schutzschirm. Unser Europa durchläuft derzeit eine heftige Krise aufgrund der Migrationsproblematik und der Meinungsverschiedenheiten unter den „europäischen Partnern“ hinsichtlich der Verteilung dieser Migranten, die vor Krieg und Klimakatastrophen fliehen. Angesichts Schwierigkeiten nicht einzuknicken ist ein absolutes Muss, sich der Grundwerte, auf denen unser Europa aufbaut, zu vergegenwärtigen, eine Pflicht. Und unsere Partnerschaften weiter leben, Begegnungen, Dialog und Verständnis zu fördern, eine Quelle der Hoffnung.

Wir alle zusammen, Deutsche, Spanier und Franzosen, spielen an der Seite aller anderen EU-Mitglieder auf ein und demselben Feld. Unsere Gegner sind eindeutig benannt: Einzelaktionen, Eigennutz und Rückzug. Will Europa hoffentlich einmal Weltmeister werden, so muss es schnellstens zu einem Teamgeist finden, zu einem Siegeswillen und einem deutlich stärken Zusammenhalt im Sinne eines kollektiven Schutzraumes.

Fünf Jahre Gemeinschaft, die wir heute feiern, natürlich verbunden mit dem Dank an all diejenigen, die mit Begeisterung unsere Freundschaftsbande geknüpft haben: Ihnen, Frau Bürgermeister, die Sie mit Ihrem Lächeln, den Anstoß dazu ge-

geben haben; Ihnen, meine Damen und Herren des Gemeinderates, denen ich für Ihr Vertrauen danke. Den „Freunden Panazols“, ihren Mitgliedern und ihrer Vorsitzenden Birgit Fleischmann, dem Panazoler Partnerschaftskomitee und meinem Freund Jean-Marc Bellezane, gleichwie allen, die diese ersten Schritte dieses Abenteuers begleitet haben. Danke auch wieder für den gewohnt herzlichen Empfang und die Ehre, die Sie uns geben, mit der Benennung eines Ihrer Plätze nach unserer Stadt.

Und natürlich rechnen wir fest mit Ihnen im nächsten Jahr beim Rückspiel in Panazol.

Lang lebe unsere Partnerschaft, lang lebe Europa.

**Jean-Paul Duret, Bürgermeister von Panazol,  
Vizepräsident der Metropole Limoges**

## Espanol

Señora Alcaldesa de Markt Erlbach  
Señoras concejales y señores concejales  
Señora presidenta y señor presidente de los comités  
Queridos amigos alemanes, franceses y españoles,

Es un gran placer para mí estar hoy aquí y celebrar con ustedes nuestros cinco años de amistad y hermanamiento. Cinco años, ricos en encuentros organizados, en emociones compartidas, en proyectos realizados. Cinco años en los que pudimos conocer la cultura de cada uno, haciendonos más ricos, más curiosos.

Cinco años bajo el signo del entendimiento franco-alemán en la que resuena la idea de Europa. Una idea que, querido señora alcalde, fue ilustrada muy vívidamente por dos de sus compatriotas más famosos, hace más de 200 años: el escritor Friedrich von Schiller y el compositor Ludwig van Beethoven. "Todas las personas serán hermanas", dijo el poeta en el texto de "Oda a la alegría" que se convirtió en sinfonía y luego en himno europeo. Es este espíritu que está en el centro de nuestro compromiso para hermanamientos, ya sea con nuestros amigos españoles de Picanya por más de 25 años o ahora con ustedes, queridos amigos alemanes.

Muy rápidamente, puedo decir, nuestro hermanamiento se hizo realidad gracias a la motivación y el impulso de algunos convencidos que agradezco calurosamente.

Cada encuentro, cada intercambio es en verdad una oda a la alegría, momentos bien preparados, ansiosamente esperados y ricamente disfrutados. Y no solo en sentido culinario.

Así, estamos celebrando hoy el día de nuestra boda de madera ... Y nuestro hermanamiento está hecho sin dudo de una madera sólida pero blanda, una madera que a veces nos calienta, a veces se uso para so-breedificar. Esta madera también nos ayuda a ver más alto o puede, si es necesario, sostenernos como un bastón protector.

Al igual que nuestros árboles, los de Limousin o los de la Franconía Media, nuestro hermanamiento crece recto, sin ningún guardián y tiene una función de protector útil en estos tiempos inciertos. Nuestra Europa atractiva actualmente una gran crisis, debido a las dificultades migratorias y

las diferencias de opinión entre los "socios europeos" con respecto a la acogida de los refugiados que huyen de la guerra y los desastres climáticos. Mantenerse frente a estas dificultades es una necesidad, recordar los valores fundamentales sobre los que se construye nuestra Europa, una obligación. Y continuar viviendo nuestro hermanamiento, para promover encuentros, el diálogo y la comprensión, un recurso y una esperanza.

Todos nosotros, alemanes, españoles y franceses jugamos junto con todos los demás miembros de la Unión Europea en un mismo terreno. Nuestros adversarios están claramente identificados: individualismo, retirada y retroceso. Para esperar algún día ser Campeón Mundial, Europa debe encontrar rápidamente un espíritu de equipo, un deseo de conquista y un mayor sentido de protección colectiva.

Hoy se celebran cinco años de fraternidad y, por supuesto, agradecemos a todos aquellos que han tejido nuestros enlaces con entusiasmo. A usted, por supuesto, señora alcaldesa que, por la fuerza de su sonrisa, le dio el impulso. A todos sus concejales, a quienes agradezco su confianza. Al Comité Freunde Panazol, a sus miembros y su Presidenta Birgit Fleischmann, al comité de hermanamiento de Panazol y al amigo Jean-Marc Bellezane, a todos los que acompañaron los primeros pasos de esta gran aventura. Gracias por su cálida bienvenida. Gracias también por el honor que nos brindan nombrando uno de sus sitios, plaza Panazol.

Y, por supuesto, les esperamos el próximo año en Panazol para el partido de vuelta.

Viva nuestro hermanamiento. Viva Europa.

**Jean-Paul Duret, Alcalde de Panazol,  
Vice-presidente de Limoges metropole**